

Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale tak jak wtedy ten według ciała który został zrodzony prześladował tego według Ducha tak i teraz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jak niegdyś ten, który został zrodzony według ciała, prześladował* zrodzonego według Ducha,** tak i teraz.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale jak właśnie wtedy (ten) według ciała zrodzony ścigał* (tego) według Ducha, tak i teraz. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale tak, jak wtedy (ten) według ciała który został zrodzony prześladował (tego) według Ducha tak i teraz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedyś ten, który narodził się tylko dzięki zabiegom ciała, prześladował tego, który narodził się za sprawą działania Ducha. Teraz mamy do czynienia z czymś podobnym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jak kiedyś ten, który urodził się według ciała, prześladował tego, który urodził się według Ducha, tak <i>dzieje się</i> i teraz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jako na on czas ten, który się był urodził według ciała, prześladował tego, który się był urodził według ducha, tak się <i>dzieje</i> i teraz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jako naonczas ten, który się był narodził wedle ciała, przesładował tego, który wedle ducha, tak i teraz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale jak wówczas ten, który się urodził tylko według ciała, prześladował tego, który się urodził według ducha, tak <i>dzieje się</i> i teraz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jak ongiś ten, który się według ciała narodził, prześladował urodzonego według Ducha, tak i teraz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale właśnie jak kiedyś ten, który urodził się według ciała, prześladował tego zrodzonego według Ducha, tak jest i teraz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale tak jak wtedy, ten, który urodził się według ciała, prześladował urodzonego według ducha, tak jest i teraz.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A jak wtedy ten zrodzony według [woli] ciała prześladował [zrodzonego] według [woli] Ducha, tak i teraz.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale kiedyś syn naturalny prześladował tego syna, który się narodził za sprawą Ducha. Tak samo jest teraz.

¹⁾ <x>10 21:9</x>

²⁾ <x>500 3:6</x>

³⁾ <x>550 1:13</x>; <x>550 5:11</x>; <x>550 6:12</x>

⁴⁾ O prześladowaniu.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz jak niegdyś syn zrodzony zwyczajnie, według praw ciała, prześladował syna zrodzonego według praw ducha, tak jest i teraz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але як тоді народжений тілесно переслідував духовного, так і тепер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jak wtedy ten, co został zrodzony według cielesnej natury prześladował tego według Ducha, tak i obecnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz jak ten, który narodził się w ramach ograniczonych możliwości ludzkich, prześladował tego, który narodził się z nadprzyrodzonej mocy Ducha, tak jest i teraz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jak wtedy ten urodzony według ciała zaczął prześladować urodzonego według ducha, tak jest i teraz.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A wiemy, że Izmael—syn Hagar—który urodził się dzięki ludzkim planom, prześladował Izaaka, urodzonego dzięki Duchowi Świętemu. Podobnie jest z wami—wy również jesteście prześladowani.